Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak wszedł do ― domu ― Boga i ― chleby ― pokładne jadł, których nie wolno było im zjeść i nie tym z nim, jeśli nie ― kapłanom tylko? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania zjadł których nie które wolno było mu zjeść ani tym z nim jeśli nie kapłanom samym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wszedł do domu Bożego i zjedli chleby oblicza, których nie wolno było jeść jemu ani tym, którzy z nim byli, a tylko samym kapłanom?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania zjedli, których nie wolno było mu zjeść, ani tym z nim, jeśli nie kapłanom samym? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania zjadł których nie które wolno było mu zjeść ani (tym) z nim jeśli nie kapłanom samym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym, jak weszli do domu Bożego i zjedli chleb obecności, którego nie wolno było spożywać ani jemu, ani jego towarzyszom, a tylko samym kapłanom? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wszedł do domu Bożego i jadł chleby pokładne, których nie wolno było jeść jemu ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako wszedł do domu Bożego, i chleby pokładne jadł, których mu się nie godziło jeść, ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wszedł do domu Bożego i chleb pokładny jadł, którego się mu nie godziło jeść ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak wszedł do domu Bożego i jadł chleby pokładne, których nie było wolno jeść ani jemu, ani jego towarzyszom, lecz tylko kapłanom? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wszedł do Domu Bożego i jadł chleby pokładne, których nie wolno było jeść jemu ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak wszedł do Domu Bożego i jak zjedli chleby pokładne, których nie wolno było jeść ani jemu, ani tym, którzy byli z nim, tylko samym kapłanom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wszedł do domu Bożego on sam i ci, którzy z nim byli, i jedli poświęcone chleby, które wolno było spożywać jedynie kapłanom? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak wszedł do domu Bożego i zjedli chleby pokładne, których jeść nie wolno było ani jemu, ani tamtym, lecz tylko samym kapłanom? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszedł do Domu Bożego i jadł święcone chleby, których nie wolno było jeść ani jemu, ani jego ludziom, tylko kapłanom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wszedł do domu Bożego i zjadł chleby złożone w ofierze, których nie wolno było jeść ani jemu, ani jego towarzyszom, lecz tylko kapłanom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли увійшов до Божого дому і з'їв хліби покладання, що їх, за винятком самих священиків, не годилося їсти ні йому, ані тим, що були з ним; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jakże wszedł do domu wiadomego boga i chleby przedłożenia w szyku zamiarów zjedli które nie pozwolone było jemu zjeść ani tym wspólnie z nim, jeżeli nie świętym urzędnikom jedynym? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak wszedł do domu Boga i spożywał chleby pokładne, których nie wolno było mu jeść, ani tym, którzy z nim byli, ale tylko samym kapłanom? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszedł do Domu Bożego i zjadł Chleb Obecności, co było zabronione i dla niego, i dla jego towarzyszy - jest to dozwolone tylko dla kohanim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak wszedł do domu Bożego i zjedli chleby przedkładania, coś, czego nie wolno było jeść jemu ani tym, którzy z nim byli, tylko kapłanom? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wszedł do świątyni i wziął dla siebie oraz swoich towarzyszy poświęcony chleb, który wolno było jeść tylko kapłanom. |

1. 1) W każdy szabat na stole w miejscu świętym rozkładano 12 świeżych bochenków chleba. Stare były zastrzeżone do spożycia przez kapłanów (<x>20 25:30</x>; <x>30 24:4-9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:30</x>; <x>20 29:32-33</x>; <x>30 24:5-9</x> [↑](#footnote-ref-3)